

WERKPROGRAMMA VOOR DE
JAREN 1997 TOT 1999
IN UITVOERING VAN HET
CULTUREEL AKKOORD
GESLOTEN TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE ARABISCHE REPUBLIEK
EGYPTE

VLAANDEREN

Kairo, 14- 17 oktober 1996

1. ONDERWIJS EN OPLEIDING.

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie.

Beide partijen zullen, gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, elke gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

1.2. Hoger onderwijs.

1.2.1. Uitwisseling van professoren en deskundigen.

Beide partijen zullen drie (3) professoren of deskundigen uitwisselen voor een duur van maximum tien (10) dagen elk voor het geven van lezingen of voor deelname aan wetenschappelijke colloquia en seminars.

1.2.2. Specialisatiebeurzen.

- Beide partijen zullen elkaar jaarlijks specialisatiebeurzen aanbieden.
- In Egypte: twintig (20) maanden op het vlak van Arabische taal, geschiedenis, Egyptische beschaving, archeologie en Islamitische studies.
- In Vlaanderen: twee (2) studiebeurzen van elk tien (10) maanden op het gebied dat de Egyptische partij vraagt, via diplomatieke weg.

1.2.3. Beide partijen zullen de directe samenwerking aanmoedigen tussen Vlaamse universiteiten en Egyptische universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs.

1.3. Onderwijs : Algemeen.

De Vaste Gemengde Commissie verzoekt de bevoegde onderwijsautoriteiten om onderzoeksbeurzen uit te wisselen op het vlak van onderwijs, schoolsystemen, ontwikkelingsopvoeding en 'collecting data'.

1.4. Opleiding.

De Egyptische bevoegde autoriteiten zijn erin geïnteresseerd om de mogelijkheden tot samenwerking met de bevoegde Vlaamse autoriteiten op volgende gebieden te onderzoeken:

1.4.1. Landbouwonleiding.

Uitwisseling van wetenschappelijke ervaringen en uitvoeren van gemeenschappelijke onderzoeksprojecten, alsook in korte termijn opleiding op het vlak van genetische en biologische engineering :

opleiding op het vlak van "flax" produktie

opleiding op het vlak van analyse en voedsel-evaluatie van "fodder crops"

uitwisseling van technische pamfletten en research resultaten op het vlak van plantenbescherming

- mogelijkheden tot uitwisseling van experts en opleiders op het vlak van suikerbietenproductie onderzoeken.

1.4.2. Sociaal welzijn.

- uitwisseling van informatie en documentatie en opleidingscursussen op het vlak van sociaal welzijn, vnl. ouderlingenzorg, informatiesystemen, beheer van instellingen en jeugdzorg.

1.4.3. Beroepsopleiding en tewerkstelling.

- 1.4.3.1. uitwisseling van informatie en documentatie op het vlak van tewerkstelling, werk zoeken en beroepsopleiding.

- 1.4.3.2. onderzoek naar de mogelijkheid tot het organiseren van een bezoek, door één of twee afgevaardigden, naar instellingen voor tewerkstelling en beroepsopleiding in beide landen.

1.4.4. Gezondheid.

- uitwisseling van informatie en documentatie met betrekking tot gezondheidszorg, preventieve geneeskunde en gezondheidsopleiding.
- onderzoek naar de mogelijkheden tot uitwisseling van verantwoordelijken om vertrouwd te geraken met de noodhulpsystemen, alsook met de moderne medische en opleidingssystemen terzake in beide landen.

1.4.5. De Vlaamse partij zal de wensen en voorstellen vermeld onder 1.4. meedelen aan de bevoegde Vlaamse autoriteiten en de beslissingen terzake meedelen via diplomatieke weg.

1.5. Bibliotheek Alexandrina.

Vlaanderen zal relevante boeken inzake Vlaamse beschaving en cultuur aanbieden aan de Alexandrina bibliotheek.

1.6. NIAASC

Beide partijen verheugen zich omtrent de vruchtbare werking van het Nederlands Instituut voor Archeologie en Arabische Studies in Kaïro (NIAASC) , gerealiseerd door de Vlaamse en Nederlandse samenwerking op het vlak van archeologie en Arabische Studies met nadruk op Egypte.

2. WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK.

2.1. Beide partijen zullen informatie uitwisselen met betrekking tot wetenschap en technologische infrastructuur in de beide landen.

2.2. De Egyptische partij stelt voor om een gemengde workshop te organiseren met topdeskundigen inzake wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen het Egyptisch Ministerie voor Wetenschappelijk Onderzoek en de overeenstemmende Vlaamse instelling om samenwerkingsdomeinen en types van wetenschappelijke en technologische activiteiten te identificeren.

2.3. De Vlaamse partij nam akte van deze voorstellen en zal deze voor verder gevolg meedelen aan de bevoegde autoriteiten.

3. KUNST EN CULTUUR.

3.1. Algemeen

3.1. 1. Beide partijen zullen informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, dans, film, plastische kunsten, kunstenaarsverblijfscentra, modellering, muziek, architectuur, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, seminaries, conferenties en de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.2. Beide partijen zullen deskundigen, kunstenaars, literatoren en culturele programma's uitwisselen voor maximum veertien (14) dagen elk, met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.1.

3.2. Beeldende kunst, musea en monumenten.

3.2.1. Beide partijen zullen jaarlijks één (1) archeoloog uitwisselen op het vlak van restauratie, onderzoek en museologie, voor een periode van maximum veertien (14) dagen.

3.2.2. Beide partijen zullen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, één (1) conservatiedeskundige uitwisselen voor een periode van veertien (14) dagen. De Egyptische partij zal een conservatiedeskundige uitwisselen op het vlak van manuscripten.

3.2.3. Beide partijen zullen een reeks kunstpublicaties en catalogi uitwisselen.

3.2.4. Beide partijen zullen de uitwisseling van kunsttentoonstellingen aanmoedigen.

3.2.5. Beide partijen zullen de volgende informatie betreffende musea uitwisselen : bestaande museumwetgeving/reglementering, museumdefinitie en erkenningscriteria, subsidievoorwaarden en fondsenverlening, museumcatalogen en -beheer.

3.2.6. Beide partijen zullen informatie uitwisselen inzake het beheer van archeologische sites.

3.2.7. Beide partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken tot het uitwisselen van academische en wetenschappelijke delegaties van deskundigen op het vlak van archeologie en archeologische steunwetenschappen.

3.2.8. Beide partijen zullen de mogelijkheid bestuderen om twee (2) studiebeurzen te financieren voor deskundigen op het vlak van restauratietechnieken toegepast op archeologie.

3.3. Literatuur en podiumkunsten (muziek, dans).

3.3.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en documentatie uitwisselen op het vlak van muziek (opera, zang) dans en theater.

3.3.2. Beide partijen zullen deskundigen en culturele verantwoordelijken, in de sectoren vermeld onder 3.3.1.1., uitwisselen - één (1) per sector - voor een periode van veertien (14) dagen elk.

3.3.3. Beide partijen zullen de private uitgeverijen aanmoedigen om bij te dragen tot de uitwisseling van vertalingen van literaire boeken in beide talen.

3.3.4. Vlaanderen is bereid om deel te nemen aan de Internationale Boekenbeurs van Kaïro, door het zenden van één (1) uitgever voor een periode van maximum tien (10) dagen, teneinde bekend te raken met de Egyptische uitgeversindustrie.

3.3.5. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) auteur of literair criticus uitwisselen voor een periode van maximum tien (10) dagen, om deel te nemen aan seminars en culturele manifestaties die in beide landen opgezet worden.

3.3.6. Beide partijen zullen een podiumkunstenarsgroep uitwisselen voor een toernee van maximum tien (10) dagen. Details zullen langs diplomatieke weg overeengekomen worden.

3.3.7. Beide partijen zullen elkaars deelname aanmoedigen aan internationale kunsttentoonstellingen, biennales en triennales die in beide landen georganiseerd worden_

4. OPENBARE BIBLIOTHEKEN.

Beide partijen zullen één (1) deskundige uitwisselen op het vlak van openbare bibliotheken (beheer, archivering, database etc.) voor een periode van maximum veertien (14) dagen.

5. MEDIA.

5.1. Beide partijen zullen de mogelijkheden onderzoeken om de directe samenwerking aan te moedigen tussen de Egyptische Radio en Televisie Unie en de Belgische Radio en Televisie Nederlands (BRTN) met als doel een protocol tussen beide organisaties af te sluiten. De Egyptische partij heeft een ontwerp van samenwerkingsakkoord tussen beide organisaties overhandigd. De Vlaamse partij heeft er akte van genomen en zal het aan de bevoegde Vlaamse autoriteiten bezorgen.

5.2. De Vlaamse partij zal twintig (20) compact discs met Vlaamse folkloristische muziek aan de Egyptische partij schenken.

6. JEUGD EN SPORT

6.1. Jeugd

6.1.1. De Egyptische partij toonde belangstelling om een bilateraal protocol te onderhandelen tussen de Hoge Raad voor Jeugd en Sport (S.C.Y.S.) enerzijds en de afdeling Jeugdwerk en de Vlaamse Jeugdraad anderzijds.

6.1.2. Beide partijen zullen documentatie en informatie uitwisselen betreffende jeugdorganisaties en het jeugdbeleid in beide landen.

6.1.3. Beide partijen zullen de samenwerking aanmoedigen tussen de jeugdwerkautoriteiten en -organisaties.

6.1.4. Beide partijen zullen de deelname aanmoedigen aan internationale jeugdkampen die in beide landen plaatsvinden.

6.2. Sport

6.2.1. Beide partijen zullen de samenwerking aanmoedigen tussen sportautoriteiten en organisaties om atleten, trainers, beleidsmakers en wetenschappelijke medewerkers toe te laten deel te nemen aan trainingen, clinics, studiereizen, wetenschappelijke congressen en seminars. Details zullen tussen de bevoegde instanties geregeld worden.

6.2.2. De Egyptische partij toonde haar belangstelling voor het uitwisselen van trainers en experts op het vlak van hordenlopen, atletiek, pentathlon, wielrennen en sportgeneeskunde.

7. TOERISME

7.1. Beide partijen zullen informatie, documentatie en programma's die betrekking hebben op de toeristische promotie van Vlaanderen en Egypte, uitwisselen. Zij zullen de wederzijdse contacten tussen de Egyptische autoriteit voor de promotie van het toerisme en de overeenstemmende Vlaamse instelling (Toerisme Vlaanderen) aanmoedigen.

7.2. De Egyptische partij stelt voor om de samenwerking tussen de bevoegde toeristische autoriteiten aan te moedigen door een rechtstreeks akkoord af te sluiten. De Vlaamse partij nam hier akte van en zal dit ter kennis brengen van de bevoegde instelling (Toerisme Vlaanderen).

8. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

8.1. Algemeen

Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de Vaste Gemengde Commissie toesturen.

8.2. Specialisatiebeurzen.

8.2.1. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar en moeten in het bezit zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs en moeten een goede kennis van het Engels bezitten.

De kandidaten moeten door beide partijen aanvaard worden en hun dossier moet het volgende bevatten:

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een uitgebreide motivatie van hun beursaanvraag;
- eventueel een lijst van publicaties,
- een omstandig werkplan;

8.2.2. De kandidaten voor de beurs worden geselecteerd door het land van herkomst. Het land van herkomst moet elke kandidatuur voordragen ieder jaar voor 1 april. De ontvangende partij zal ieder jaar haar instemming met de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's meedelen. De aankomstdatum van de beursstudenten moet tenminste drie (3) weken op voorhand meegedeeld worden.

8.2.3. Uitgaven ten laste van de zendende partij.

internationale reiskosten heen en terug

8.2.4. Uitgaven ten laste van de ontvangende partij.

In Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 24.800 BF, met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materiaal;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse overheid of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse regering;
- 25.000 BF als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BF voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- een maandelijkse vergoeding van 2.500 BF voor de echtgenoot/echtgenote en 2.000 BF per minderjarig ongehuwd kind ten laste van de beursstudent gedurende de beursperiode, na onderzoek en goedkeuring door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

In Egypte :

- 300 £.E. per maand;
- installatievergoeding van £.E. 300 bij de eerste aankomst van de beursstudent voor een studieverblijf van minimum acht (8) maanden, proportioneel verminderd voor kortere verblijven tot minimum drie maanden;
- tussenkomst in de aankoop van boeken ten bedrage van E.E. 50 (academisch jaar);
- inschrijvingsgeld;

- medische verzorging in universiteitsziekenhuizen;
- verplaatsingskosten in het binnenland noodzakelijk voor de uitvoering van het studieprogramma;
- sociale voordelen voorzien door de Egyptische wetgeving.

8.3. Uitwisseling van personen.

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 14 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, zullen uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten.

8.3.1. De zendende partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand de curriculae vitae en de desiderata, en één (1) maand vooraf de juiste data van vertrek en aankomst van de betrokkenen meedelen aan de ontvangende, partij.

8.3.2. Ten laste van de zendende partij.

- internationale reiskosten (heen en terug).

8.3.3. Ten laste van de ontvangende partij.

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 BF/ per dag;
- verplaatsingen in het binnenland in functie van het werkprogramma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving;
- bovendien, bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk onderwijs, een som van 2000 BF (bruto) per conferentie met een maximum van drie (3) conferenties.

In Egypte :

- logies en ontbijt;
- organisatiekosten;
- een forfaitaire vergoeding van LE. 70 per dag;
- verplaatsingskosten in het binnenland noodzakelijk voor de uitvoering van het studieprogramma;
- medische verzorging in staatsziekenhuizen.

8.4. Uitwisseling van groepen

8.4.1. Kosten ten laste van de zendende partij.

internationale reiskosten, heen en terug

84.2. Kosten ten laste van de ontvangende partij.

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- organisatiekosten;
- een forfaitaire vergoeding van 1 .000 BF per dag;
- verplaatsingen in het binnenland in functie van het bezoekprogramma;
- ziekteverzekering binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Egypte :

logies en ontbijt;
organisatiekosten;
een forfaitaire vergoeding van £.E. 70 per dag;
binnenlandse verplaatsingen, noodzakelijk voor het programma;
medische verzorging in staatsziekenhuizen.

8.5. Ander voorwaarden zijn, geval per geval, overeen te komen, via diplomatieke weg.

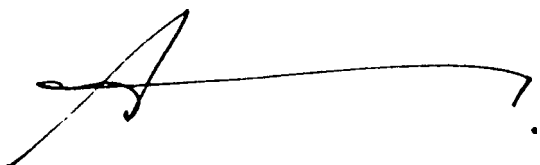
8.6. Alle bedragen die overeenkomstig dit samenwerkingsprogramma betaald worden, zijn vrij van taksen.

De partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie te houden in Brussel, gedurende het laatste trimester van 1999.

Opgemaakt in Kaïro op 17 oktober 1996, in drie originelen, in het Nederlands, Engels en Arabisch. Alle teksten zijn authentiek.

voor Vlaanderen,

voor Egypte,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'A' followed by a horizontal line that curves upwards at the end.

Freddy MISSOTTEN

A handwritten signature in black ink, featuring a series of loops and a long horizontal line extending to the right.

Dr. Sobhy Mohamed Nafeh